Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 19.11.2024 09:03:21
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Практический курс перевода (английский язык)
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-б25ППо(4г) Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 84
самостоятельная работа 132

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6
зачеты 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**5(3.1)**		**6(3.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	42	42	42	42	84	84
В том числе инт.	8	8	8	8	16	16
Итого ауд.	42	42	42	42	84	84
Контактная работа	42	42	42	42	84	84
Сам. работа	66	66	66	66	132	132
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):

Клюшина Алёна Михайловна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 21.03.2025 протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.05.2025 г. № 10
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся практических умений и навыков адекватного перевода лексических и грамматических единиц, предложений, сверхфразовых единств, текстов оригинального происхождения с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи изучения дисциплины: научить осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода; сформировать навыки письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм; сформировать навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм.

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Теория перевода

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

Практическая фонетика

Практическая грамматика

Практика устной и письменной речи

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Письменный перевод (английский язык)

Устный перевод (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.
Владеет навыками предпереводческого анализа текста

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе
Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Перевод тексов общих жанров. Часть 1			
1.1	Спорт, Здоровье /Пр/	5	14	4
1.2	Спорт, Здоровье /Ср/	5	22	0
1.3	Еда, Путешествие /Пр/	5	14	2
1.4	Еда, Путешествие /Ср/	5	22	0
	Раздел 2. Перевод тексов общих жанров. Часть 2			
2.1	Образование, Семья /Пр/	5	14	2
2.2	Образование, Семья /Ср/	5	22	0
	Раздел 3. Перевод текстов специфических жанров. Часть 1			
3.1	Договоры, контракты /Пр/	6	22	4
3.2	Договоры, контракты /Ср/	6	33	0

	Раздел 4. Перевод текстов специфических жанров. Часть 2			
4.1	Реклама, объявления /Пр/	6	20	4
4.2	Реклама, объявления /Ср/	6	33	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

5 семестр, 21 практическое занятие

Раздел 1. Перевод тексов общих жанров. Часть 1

Практические занятия № 1-7 (14 часов)

Спорт, здоровье

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Способы перевода (полный, частичный, функциональный, коммуникативно-прагматический)
3. Общие проблемы перевода
4. Заучивание и перевод пословиц и крылатых выражений.
5. Обсуждение трудностей перевода и роль контекста.
6. Предтекстовые упражнения на лексические и грамматические трудности.
7. Перевод коротких текстов на слух.
8. Перевод текстов с листа.
9. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
10. Единицы перевода и членение текста
11. Упражнения на перевод страдательных конструкций и имен собственных.
12. Предтекстовые упражнения с тематическим вокабуляром.
13. Перевод тематического текста.
14. Этапы перевода.
15. Упражнения на перевод безличных конструкций.
16. Виды преобразований при переводе.
17. Транскрипция и транслитерация, калькирование
18. Упражнения на перевод безличных конструкций.
19. Перевод артикля.
20. Перевод причастия и причастных оборотов.
21. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
22. Перевод форм сослагательного наклонения.

Практические занятия № 8-14 (14 часов)

Еда, Путешествие

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Виды преобразований при переводе.
4. Перевод реалий.
5. Виды преобразований при переводе.
6. Лексико-семантические модификации.
7. Лексико-семантические модификации.
8. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
9. Перевод фразеологизмов.
10. Изменение структуры предложения при переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача видо-временных форм.
13. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Раздел 2. Перевод тексов общих жанров. Часть 2

Практические занятия № 15-21 (14 часов)

Образование, Семья

Вопросы и задания:

1. Упражнения на развитие памяти.
2. Заучивание и перевод географических названий, пословиц и крылатых выражений.
3. Перевод артикля.
4. Перевод форм сослагательного наклонения.
5. Перевод модальных глаголов.
6. Перевод фразовых глаголов.
7. Членение и объединение высказываний.

6 семестр, 21 практическое занятие

Раздел 3. Перевод текстов специфических жанров. Часть 1

Практические занятия № 1-11 (22 часа)

Договоры, контракты

Вопросы и задания:

1. Лексические особенности договоров и контрактов
2. Грамматические особенности официального стиля
3. Перевод текстов договоров и контрактов

Раздел 4. Перевод текстов специфических жанров. Часть 2

Практические занятия № 12-21 (10 часов)

Реклама, объявления

Вопросы и задания:

1. Лексико-грамматические особенности рекламных текстов, текстов объявлений
2. Перевод текстов рекламы и объявлений

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Спорт, Здоровье	Предпереводческий анализ текста; письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм; устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм	Тетрадь с выполненными заданиями
2	Еда, Путешествие		Тетрадь с выполненными заданиями
3	Образование, Семья		Тетрадь с выполненными заданиями
4	Договоры, контракты		Тетрадь с выполненными заданиями
5	Реклама, объявления		Тетрадь с выполненными заданиями

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Спорт, Здоровье Еда, Путешествие Образование, Семья Договоры, контракты Реклама, объявления	Подбор примеров на ситуативные реалии	Сообщение,доклад
2		Подбор примеров на перевод экзотизмов, фразеологических единиц	Сообщение,доклад
3		Составление упражнений на отработку различных грамматических трудностей	Подборка упражнений
4		Составление упражнений на отработку синтаксических проблем перевода	Подборка упражнений
5		Составление упражнений на отработку передачи стилистических явлений в переводе	Подборка упражнений

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
(Обновляется при необходимости в течение всего срока обучения без переутверждения рабочей программы дисциплины)

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Глушко, Е. В.	Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов: Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296	Москва : Аспект Пресс, 2022.
Л1.2	Слепович В.С.	Курс перевода (английский ó русский) = Translation Course (English ó Russian) [Электронный ресурс] Режим доступа http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509	Минск: Тетра Системс, 2011

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева	Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : Режим доступа: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082	Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP

- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)	
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max	
- Архиватор 7-Zip	
- Браузер Яндекс для организаций	
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных	
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- Базы данных Springer eBooks	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Преподавателю следует уделять особое внимание обучению целостной стратегии перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. В курсе происходит повторение и закрепление использования переводческих приемов. Особое внимание следует уделять обучению профессиональному использованию справочной и специальной литературы, сети Интернет. Закрепляются навыки работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п. Обучающиеся должны четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности. Работа на каждом занятии должна быть направлена на совершенствование предпереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе. На занятии исходный текст анализируется и обсуждаются возможные варианты перевода. В ходе подготовки к занятиям обучающиеся должны продумывать аргументацию для обоснования своих переводческих решений. Обязательным является письменная запись дома переводимого текста. После обсуждения предложенных решений следует выработать общий вариант перевода текста, опираясь на предложения обучающихся.	

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)»

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Перевод тексов общих жанров. Часть 1»			
Текущий контроль по разделу:		19	35
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	15
Промежуточный контроль		28	50
Наименование раздела: «Перевод тексов общих жанров. Часть 2»			
Текущий контроль по разделу:		19	35
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	15
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация			
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Перевод тексов общих жанров. Часть 1»			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	1. Выполнение упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 3 балла - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки; 4 балла – обучающийся принимает участие в обсуждении теоретических вопросов, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки при переводе; 5 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых конструкций и моделей 2. Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Спорт, Здоровье Еда, Путешествие Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе

2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	1. Выполнение домашних упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 20 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 12 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Спорт, Здоровье Еда, Путешествие Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
3	Самостоятельная работа (на выбор) 1-5 баллов	1. Подбор примеров на ситуативные реалии 2. Подбор примеров на перевод экзотизмов, фразеологических единиц 3. Составление упражнений на отработку различных грамматических трудностей 4. Составление упражнений на отработку синтаксических проблем перевода 5. Составление упражнений на отработку передачи стилистических явлений в переводе 1 балл – за одно выполненное задание	Темы для изучения: Спорт, Здоровье Еда, Путешествие Образовательные результаты: Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.
Контрольное мероприятие по разделу 9-15 баллов	**Выполните предпереводческий анализ предложения; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах:** 5 баллов (90-100%) все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом 4 балла (60-80%) все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная 3 балла (40-60%) не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки **Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатурам, именам и географическим названиям; в скобках укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы применили:** 5 баллов – Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны	Темы для изучения: Спорт, Здоровье Еда, Путешествие Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода. Образовательные результаты: Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский

	единичные ошибки. Все аббревиатуры, имена и географические названия переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно; 4 балла - Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе 1-2 аббревиатур, имен или географических названий допущены ошибки. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатур, имен и географических названий содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно. **Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка**: 5 баллов – содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки; 4 балла – Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.	Образовательные результаты: Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
Промежуточный контроль (количество баллов)		

28-50 баллов			
Текущий контроль по разделу «Перевод тексов общих жанров. Часть 2»			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	Выполнение упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 3 балла - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки; 4 балла – обучающийся принимает участие в обсуждении теоретических вопросов, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки при переводе; 5 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых конструкций и моделей Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Образование, Семья Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	Выполнение домашних упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 20 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 12 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Образование, Семья Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
3	Самостоятельная работа (на выбор) 1-5 баллов	1. Подбор примеров на ситуативные реалии 2. Подбор примеров на перевод экзотизмов, фразеологических единиц 3. Составление упражнений на отработку различных грамматических трудностей 4. Составление упражнений на отработку синтаксических проблем перевода 5. Составление упражнений на отработку передачи стилистических явлений в переводе 1 балл – за одно выполненное задание	Темы для изучения: Образование, Семья Образовательные результаты: Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.
Контрольное мероприятие		**Выполните предпереводческий анализ предложения; найдите в сети**	Темы для изучения:

по разделу 9-15 баллов	**Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах:** 5 баллов (90-100%) все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом 4 балла (60-80%) все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная 3 балла (40-60%) не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки	Образование, Семья Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.
	Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатурам, именам и географическим названиям; в скобках укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы применили: 5 баллов – Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все аббревиатуры, имена и географические названия переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно; 4 балла - Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе 1-2 аббревиатур, имен или географических названий допущены ошибки. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатур, имен и географических названий содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно.	Образовательные результаты: Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский
	Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка: 5 баллов – содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция	Образовательные результаты: Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе

	автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки; 4 балла – Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.	
Промежуточный контроль (количество баллов) 28-50 баллов		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела:»Перевод текстов специфических жанров. Часть 1»			
Текущий контроль по разделу:		19	35
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	15
Промежуточный контроль		28	50
Наименование раздела: «Перевод текстов специфических жанров. Часть 2»			
Текущий контроль по разделу:		19	35
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу		9	15
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация			
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Перевод текстов специфических жанров. Часть 1»			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	Выполнение упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 3 балла - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки; 4 балла – обучающийся принимает участие в обсуждении теоретических вопросов, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки при переводе; 5 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых конструкций и моделей Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Договоры, контракты Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе Темы для изучения: Договоры, контракты Образовательные результаты:

			Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	Выполнение домашних упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 20 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 12 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Договоры, контракты Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
3	Самостоятельная работа (на выбор) 1-5 баллов	Подбор примеров на ситуативные реалии Подбор примеров на перевод экзотизмов, фразеологических единиц Составление упражнений на отработку различных грамматических трудностей Составление упражнений на отработку синтаксических проблем перевода Составление упражнений на отработку передачи стилистических явлений в переводе 1 балл – за одно выполненное задание	Темы для изучения: Договоры, контракты Образовательные результаты: Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.
Контрольное мероприятие по разделу 9-15 баллов		**Выполните предпереводческий анализ предложения; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах:** 5 баллов (90-100%) все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом 4 балла (60-80%) все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная 3 балла (40-60%) не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки **Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатурам, именам и географическим названиям; в скобках укажите,**	Темы для изучения: Договоры, контракты Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода. Образовательные результаты: Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при

	какие лексические и грамматические трансформации вы применили: 5 баллов – Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все аббревиатуры, имена и географические названия переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно; 4 балла - Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе 1-2 аббревиатур, имен или географических названий допущены ошибки. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатур, имен и географических названий содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно. **Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка**: 5 баллов – содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки; 4 балла – Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.	письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский Образовательные результаты: Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе

Промежуточный контроль (количество баллов) 28-51 баллов			
Текущий контроль по разделу «Перевод текстов специфических жанров. Часть 2»			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	Выполнение упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 3 балла - обучающийся принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки; 4 балла – обучающийся принимает участие в обсуждении теоретических вопросов, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки при переводе; 5 баллов - обучающийся принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых конструкций и моделей Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Реклама, объявления Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе Темы для изучения: Реклама, объявления Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	Выполнение домашних упражнений на предпереводческий анализ предложений и текста; письменный перевод; устный перевод 20 баллов – более 70% правильных ответов; 15 баллов – более 80% правильных ответов; 12 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Реклама, объявления Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических

			норм языка при устном сопроводительном переводе
3	Самостоятельная работа (на выбор) 1-6 баллов	Подбор примеров на ситуативные реалии Подбор примеров на перевод экзотизмов, фразеологических единиц Составление упражнений на отработку различных грамматических трудностей Составление упражнений на отработку синтаксических проблем перевода Составление упражнений на отработку передачи стилистических явлений в переводе 1 балл – за одно выполненное задание	Темы для изучения: Реклама, объявления Образовательные результаты: Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.
Контрольное мероприятие по разделу 9-15 баллов		**Выполните предпереводческий анализ предложения; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах:** 5 баллов (90-100%) все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом 4 балла (60-80%) все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная 3 балла (40-60%) не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки **Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатурам, именам и географическим названиям; в скобках укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы применили:** 5 баллов – Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все аббревиатуры, имена и географические названия переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно; 4 балла - Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе 1-2 аббревиатур, имен или географических названий допущены ошибки. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического,	Темы для изучения: Реклама, объявления Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Владеет навыками предпереводческого анализа текста. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода. Образовательные результаты: Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский

	грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатур, имен и географических названий содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно. **Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка**: 5 баллов – содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки; 4 балла – Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок; 3 балла - Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.	Образовательные результаты: Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе
Промежуточный контроль (количество баллов) 28-50 баллов		
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	